Рецензия

на выпускную квалификационную работу Квашниной Вероники Игоревны

«Лексико-стилистический анализ переводов повести «Шинель» Н.В. Гоголя»

Исследование В.И. Квашниной (97 страниц) обращено на изучение механизмов, которыми пользуется переводчик при передаче на другой язык художественного произведения. В центре внимания автора оказываются элементы текста, вызывающие наибольшие затруднения в процессе перевода, а именно обозначения разнообразных по содержанию и структуре реалий, связанных с картиной изображаемой писателем действительности.

Данная тема, безусловно, не является новой в ряду тем, к которым обращаются молодые исследователи, скорее ее можно назвать традиционной.

Повесть Н.В. Гоголя «Шинель» как удачный источник для наблюдений над языковыми реалиями также не раз подвергалась внимательному изучению выпускниками итальянского отделения.

Вместе с тем новизну работы составляет тот факт, что магистрант привлекает к анализу тексты переводов сразу на несколько европейских языков. Кроме традиционно используемых переложений на итальянский язык (3 перевода), в работе изучаются также версии на французском и английском языке. При этом обращение к английскому как языку не романской группы вносит в работу новый сопоставительный аспект, предполагающий возможность интересных наблюдений и выводов.

Работу открывает краткое введение. В первой главе подробно и логично освещаются вопросы теории перевода, в том числе художественного, приводятся существующие классификации реалий, дается емкая характеристика особенностей прозы Н.В. Гоголя.

Во второй главе проводится анализ собранного языкового материала.

Принимая за основу классификацию известных ученых С.И. Влахова и С.П. Флорина, автор работы разделяет лексические единицы-реалии на общеполитические и реалии обозначения быта с последующим внутренним делением на более конкретные наименования. Все три разноязычные версии перевода рассматриваются в отдельных параграфах, что представляется оправданным. В то же время, нельзя не отметить, что это придает исследованию некоторую монотонность (которую, впрочем, при таком подходе трудно было избежать) в связи с тем, что предметом анализа каждый раз становятся одни и те же лексические единицы.

Комментарий к приводимым примерам строится также по одной и той же схеме и в большинстве случаев является убедительным. Кроме наблюдений о способе перевода, комментарий содержит стилистическую характеристику языковых реалий, а также интересную этимолого-страноведческую информацию.

Удачным представляется последний, пятый параграф данной главы, в котором обобщаются выводы наблюдений по всем трем языкам. В заключении приводятся общие выводы по проведенному исследованию.

Замечания и вопросы сводятся к следующему:

1. Что являлось критерием отбора языкового материала для исследования? Неясно, почему автор оперирует именно тем количеством лексических единиц, которые приведены в работе.
2. В выводах и комментариях хотелось бы видеть более эксплицитную оценку результатов сравнения романских языков с английским с точки зрения задач, поставленных в работе.

Приведенные замечания не умаляют достоинств представленной на рецензию работы. Считаю, что выпускная квалификационная работа В. И. Квашниной соответствует требованиям, предъявляемым к такого рода сочинениям, и заслуживает положительной оценки.

К.ф.н., доцент кафедры романской филологии

С.А. Кокошкина